

MAB (MUSEU DE ARTE DE BRASÍLIA) APRESENTA  
SESI E STATE GRID APRESENTAM E PATROCINAM A EXPOSIÇÃO

# ATRÁS DA GRANDE MURALHA

NOVA ARTE CHINESA E BRASILEIRA

DE 23/03  
A 22/05  
DE 2022

中巴長城當代藝術展



Yao Lu, O barco do vinho no rio Pine, 2012, impressão fotográfica em papel fine art, 102 x 72 cm. Imagem: Cortesia do artista e de Art+ Shanghai Gallery ©



# UMA BREVE PASSAGEM

简述

## ATRÁS DA GRANDE MURALHA NOVA ARTE CHINESA E BRASILEIRA

长城背后  
中国和巴西的新艺术

“As noites escuras deram-me olhos negros;  
Eu, porém, uso-os para olhar a luz”.

Gu Cheng

“黑夜给了我黑色的眼睛；  
然而，我却用它寻找光明。” 顾城

**Eis uma exposição que apresenta as obras dentro de um contexto global, superando o provincianismo e as barreiras territoriais e culturais.**

这是一个在全球范围内展示作品的展览，它克服了地方主义以及地域和文化障碍。

**A exposição ATRÁS DA GRANDE MURALHA, como o título alegórico sugere, pretende revelar ao público, por meio da arte, condições políticas e culturais da China contemporânea. Estão aqui reunidas obras que carregam elementos enraizados nas culturas locais mas que, ao mesmo tempo, compõem um discurso transnacional, com narrativas pluriversais. Elas rompem com qualquer provincianismo, entrando em sintonia com questões da sociedade global.**

此次展览的题目是“长城背后”，这个标题极富寓意，展览旨在通过艺术向公众揭示当代中国的政治和文化状况。这些作品汇集了植根于当地文化的元素，但同时也构成了具有多元叙事的跨国话语。它打破了任何狭隘主义，与全球社会问题保持一致。

**Por isso mesmo, o projeto curatorial não poderia deixar de contemplar visões dos artistas sobre o período da pandemia do COVID 19, bem como suas respectivas obras produzidas neste momento perturbador.**

出于这个原因，这次的策展项目不能不考虑艺术家在 COVID 19 大流行期间的看法，以及他们在这个令人不安的时刻各自创作的作品。



**Conexões entre o Brasil e a China se fazem notar ao longo do percurso. Inclusive porque obras de artistas brasileiros e chineses são apresentadas lado a lado, sem segregação.**

一直以来，巴西和中国之间的联系显而易见。也因此巴西和中国艺术家的作品是放在一起展示，没有分隔开。

## **ARTE EM TEMPOS DE PANDEMIA**

病毒流行时期的艺术

**Além da diversidade de linguagens e suportes, a arte contemporânea é apontada por críticos, curadores e acadêmicos como aquela que reflete ativamente sobre as questões de seu tempo; essa é a própria *raison d'être* da arte contemporânea.**

当代艺术除了具有语言和支持的多样性特点之外，评论家、策展人和学者也认为艺术还能够积极反思时代问题；这就是当代艺术的存在理由。

**O historiador da arte Terry Smith, por exemplo, considera o contemporâneo, quando aplicado à arte, como “o imediato”,<sup>1</sup> ou seja, o aqui e o agora. É justamente esse foco no presente que ajuda a conferir o selo de contemporaneidade no campo tão vasto e plural das artes visuais.**

例如，艺术史学家特里·史密斯认为，在应用于艺术时，当代就是“当下”<sup>1</sup>，即此时此地。正是这种对当下的关注，帮助人们在视觉艺术的广阔而多元的领域中留下当代性的印记。

**Seguindo essa linha de pensamento, em uma ala da exposição são mostradas obras criadas durante a pandemia e que refletem o nosso *Zeitgeist*, ou espírito da época. Ali estão artistas que produziram trabalhos inspiradores, sem falseamento da realidade, nem superficialidade.**

遵循这一思路，在展览的一侧，我们展示了在病毒大流行期间创作的作品，这些作品反映了我们的时代思潮或时代精神。有些艺术家创作了鼓舞人心的作品，不扭曲现实，也不肤浅。





**Fernanda Pacca, por exemplo, em Falta de ar (2020), traz à tona a intensidade emocional do mundo em que vivemos e nos leva a refletir sobre violências cotidianas.**

例如，费尔南达·帕卡（Fernanda Pacca）在作品《无法呼吸》（2020）中展现了我们所生活的世界的情感强度，并引导我们对日常发生的暴力进行反思。

Fernanda Pacca, Falta de ar, 2020, colagem de linhas de costura com pinça curva sobre papel alemão, 57 x 41,5 cm. Imagem: cortesia da artista. ©

## **INTERLOCUÇÃO ARTÍSTICA ENTRE O ORIENTE E OCIDENTE**

东西方的艺术对话

**Apresentamos um panorama intrigante das produções atuais no campo das artes visuais na China, mas também suas reverberações no Brasil – e vice-versa. À medida que o visitante percorre as galerias, confluências e analogias vão se descortinando e ganhando contornos mais nítidos. Propomos um entrecruzamento de ideias, lugares e espiritualidades. Sun Xun, hoje um dos artistas chineses mais prolíficos e requisitados, nos presenteia com obras criadas durante sua visita ao Brasil, em 2017.**

我们对中国视觉艺术领域当前的作品以及它们在巴西的反响进行了有趣的概述——反之亦然。

当参观者穿过画廊时，人们看到了艺术上的融合和类比，并因此获得更清晰的概念。我们希望人们能够在想法、地点和灵性方面产生交集。孙逊是目前最多产和最受欢迎的中国艺术家之一，他向我们展示了他在 2017 年访问巴西期间创作的作品。



**Destaco O cenário da América do Sul (2017), pintada durante a passagem do artista pelo Rio de Janeiro, em que linhas e traços chineses se combinam harmonicamente às cores regionais da uma cidade vibrante. A obra é indiscutivelmente chinesa, mas com uma estética renovada graças à mobilidade e às trocas de nossa era.**

这里重点介绍艺术家在里约热内卢之行期间创作的作品《南美风光》（2017），其中中国的线条和痕迹与充满活力的城市地域色彩和谐地结合在一起。这件作品无疑是具有中国特色的，但由于我们这个时代的流动性和交流的便利性，它带有更新的审美观。



Sun Xun, O cenário da América do Sul, 2017, tinta chinesa em papel de casca de árvore, 90 x 150 cm. Imagem: cortesia do artista e da Galeria ShanghArt. ©

**A potência das consonâncias culturais também se faz presente na produção de Christus Nóbrega. A imersão do artista em terras chinesas, durante uma residência, contribuiu para que ele inventasse um vocabulário peculiar. Lançou mão, numa mesma imagem, da fotografia, da performance e de uma tradição milenar chinesa, o recorte em papel.**

Christus Nóbrega 的作品中也体现了文化和谐的力量。艺术家在中国居住期间，沉浸在中国的文化土壤中，这个经历帮助他发明了一种独特的艺术词汇。在同一幅图像中，他使用了摄影、表演和中国古老的传统艺术剪纸等形式。





Detalhe: Christus Nóbrega, A roupa nova do rei (2015 – 2017), papel de arroz recortado, alfinetes de ouro (falsos e verdadeiros), fotografia e performance, 100 x 200 cm. Imagem: cortesia do artista. ©

Com técnica apurada, o artista criou a série **A roupa nova do rei (2016)**, na qual é impossível determinar onde o Oriente começa e o Ocidente termina, ou o contrário.

艺术家以精湛的手法创作了《国王的新装》系列，在这个作品中人们无法确定东方的起点和西方的终点，反之亦然。

## RIGOR E VIRTUOSISMO

严谨和精湛

A exposição tem a preocupação de apresentar artistas que primam pela execução direta e muitas vezes artesanal de suas obras. Em se tratando de virtuosismo técnico, Angel HUI Hoi Kiu é um caso à parte. Ela mantém as tradições chinesas de guóhuà (tradicionalista) com elementos do cotidiano chinês, em obras elaboradas com finas e trabalhosas camadas de tinta azul.

本展览关注的是那些艺术手法直接且通常手工制作作品的艺术家。谈到技术精湛，許開嬌是一个特例。她在作品中用日常中国人的元素保持中国国画的传统（传统主义），而她的作品则是采用薄而费力的蓝色颜料层来制作。

As pinturas etéreas da artista se inspiram também em motivos das porcelanas kraak, produzidas durante a dinastia Ming (1368-1644). É dessa forma que Angel alcança a essência profunda da cultura chinesa, sem excluir reverberações do mundo contemporâneo, em um ato de magia e transmutação.

艺术家的空灵画作也受到明朝（1368-1644年）克拉克瓷器图案的启发。正是通过这种方式，許開嬌在不排除当代世界影响的情况下，以一种魔幻和嬗变的方式触及了中国文化的深层精髓。





Angel HUI Hoi Kiu, A Rocha do Leão, cavala voadora, 2020, cerâmica, 20 x 25 x 15 cm. Imagem: cortesia da artista.©

Angel HUI Hoi Kiu, A Rocha do Leão -léi, 2020, cerâmica, 20 x 25 x 15 cm. Imagem: cortesia da artista.©

## ARTE PLURIVERSAL E TRANSMODERNA

### 多元和跨现代艺术

Esta exposição se alinha à perspectiva pluriversal, segundo a qual todas as culturas e pensamentos importam igualmente, de modo que a arte não deve ficar limitada dentro de fronteiras geográficas ou sociais. Muitas das obras aqui expostas são portadoras de características locais, fortalecem práticas tradicionais e valores que Enrique Dussel chama de transmodernistas. Nessa transmodernidade existe uma ruptura com os “pressupostos da modernidade, do capitalismo, do eurocentrismo e do colonialismo.

Uma nova época na qual as exigências da existência da vida na Terra terão exigido mudar a atitude ontológica ante a existência da natureza, do trabalho, da propriedade, das outras culturas.”<sup>2</sup> Ao mesmo tempo, a maior parte das obras da exposição pode ser lida transversalmente, aproximando várias culturas. Como afirma o antropólogo Marc Augé, nós devemos “falar de mundos no plural, compreendendo que cada um deles fala com o outro.”<sup>3</sup>

本次展览符合多元视角，所有文化和思想都同等重要，因此艺术不应局限于地理或社会界限。这里展出的许多作品都具有当地特色，强化了恩里克·杜塞尔所称的超现代主义的传统实践和价值观等概念。在这种跨现代性中，体现了与“现代性、资本主义、欧洲中心主义和殖民主义的假设的决裂。

在这一个新时代里，地球上存在的生命的要求，必将需要对自然、工作、财产和其他文化存在方面在本体论态度上进行改变，”<sup>2</sup>。同时，展览中的大部分作品都可以加以横向理解，把不同的文化汇集在一起。正如人类学家马克·奥热所说，我们必须“以多元形式谈论世界，理解每个世界都在与另一个世界对话”<sup>3</sup>。





Alberto Oliveira, *Sem título*, 2022, fotografia em papel fine art, 120 x 90 cm. Imagem: cortesia do artista. ©



Procuramos ecoar a visão de artistas brasileiros e chineses, bem como autores de diversas nacionalidades, em busca de respostas a questões comuns e de âmbito internacional. Não poderíamos deixar de mencionar, aqui, a obra de Alberto Oliveira, *Sem título*, 2022, na qual o artista ironiza a relação das pessoas com o mercado financeiro e com o dinheiro, que leva a um abismo econômico e social entre as nações do globo. Isso faz com que a produção do artista possa ser considerada uma forma de arte de resistência, humanista. É uma arte pensada tendo em vista o coletivo, condição *sine qua non* da arte contemporânea chinesa.

我们寻求呼应巴西和中国艺术家以及不同国籍的作者的愿景，以寻找共同的国际问题的答案。在这里，我们不能不提到阿尔贝托·德·奥利维拉2022年的作品《无题》，艺术家在其中嘲笑了人们与金钱的关系，指出了世界各国之间存在的经济和社会的深渊。这使得艺术家的创作被认为是一种抵抗形式，人文主义形式。这是面向群体而设计的艺术，是中国当代艺术的必要条件。

## O PÚBLICO COMO CO-AUTOR

作为共同创作者的公众

A arte imersiva costuma encantar, entreter, mas nem sempre a experiência lúdica e interativa gera reflexão sobre a condição humana. O duo O Tropicalista se destaca, nesse sentido, ao criar um lounge onde elementos chineses e brasileiros coabitam em harmonia, podendo ser reconfigurados pelo público e levando-o a pensar sobre o poder vital dos encontros. É quase como se o visitante fosse um co-autor, como se coassinasse a obra ao registrar a sua 'arte' no ambiente magistralmente criado pelo duo. Lygia Clark (1920 - 1988), conhecida por suas propostas participativas, aplaudiria!

沉浸式艺术通常令人着迷，让人快乐，但有趣和互动的体验并不总是能产生对人类状况的反思。从这个意义上说，热带主义二人组脱颖而出，他们创造了一个中国和巴西元素和谐共处的展览室，让公众可以对其进行重新配置，并引导他们思考相遇所带来的生命力。就好像来访者是共同作者一样，就好像他通过在二人组巧妙创造的环境中展现他的“艺术”并共同在这件作品上签字。莉吉亚·克拉克(1920 - 1988)曾经以她的参与式提案而闻名，她会为这种做法鼓掌！



# ARTE COMO FAROL

## 灯塔般的艺术

Todos os artistas da exposição passaram por academias de arte ou universidades. Prova de sua dedicação e estudo. Tudo é firmemente colocado sobre a mesa por eles. Os nossos líderes mundiais deveriam se inspirar e aprender com esses artistas.

参展艺术家均毕业于艺术院校或大学。这次展出是对他对艺术的奉献和学习的一次检验。一切都被他们稳稳地摆在了桌面。我们的世界领导人应该受到这些艺术家的启发，同时向他们学习。

**Clay D'Paula – curador**

**2022**

克莱·德·保拉-策展人

1. A Arte da China Contemporânea (Mundo da Arte), Jiang Jiehong (posição 51 de 396), ebook. Thames and Hudson Ltd. Edição do Kindle.

1.当代中国艺术（艺术世界），姜节泓（第51页），电子书。Thames and Hudson Ltd. Kindle 版。

2. DUSSEL, Enrique. Para um diálogo Inter-filosófico Sul-Sul. Filosofazer- Revista do instituto Superior de Filosofia Berthier, Passo Fundo, n. 41, p. 11-30. 2012.

2.杜塞尔，恩里克.走向哲学间的南南对话。Filosofaz- Berthier 高等哲学研究所杂志，Passo Fundo, n. 41, p.11-30. 2012

3. A Arte da China Contemporânea (Mundo da Arte), Jiang Jiehong (posição 104 de 396), ebook. Thamesand Hudson Ltd. Edição do Kindle.

3.当代中国艺术（艺术世界），姜节泓（第104页），电子书.Thame sand Hudson Ltd. Kindle 版。

## ARTISTAS PARTICIPANTES

### 参展艺术家

**Alberto Oliveira** 阿尔贝托·奥利维拉 ♦ **Angel HUI Hoi Kiu** 許開嬌 ♦ **Christus Nóbrega** 克里斯图斯·诺布雷加 ♦ **Dulce Schuck Schunck** 杜尔塞·舒克·顺克 ♦ **Fernanda Pacca** 费尔南达·帕卡 ♦ **Glênio Lima** 格莱尼奥·利马 ♦ **Heloísa Oliveira** 赫洛伊萨·奥利维拉 ♦ **Ilana Lansky** 伊拉娜·兰斯基 ♦ **Joseph Tong** 唐子良 ♦ **Ligia de Medeiros** 利贾·德·梅代罗斯 ♦ **Mzyellow** 黄建国 ♦ **O Tropicalista** 热带主义二人组 ♦ **Phil** 菲尔 ♦ **Pu Jie** 浦捷 ♦ **Raquel Nava** 拉奎尔·纳瓦 ♦ **Sanagê** 萨纳吉 ♦ **Sun Xun** 孙逊 ♦ **Taigo Meireles** 太古·梅雷莱斯 ♦ **Tianli Zu** 祖天麗 ♦ **Wang Hsiao Po** 王晓波 ♦ **Wilson Neto** 威尔逊·内托

**Yao Lu** 姚璐 ♦ **Zinan Lam** 林子楠



# PROFISSIONAIS E COLABORADORES

专业人士和合作者

**Produção internacional – 2 levels exhibitions**

国际策划 – 2 levels exhibitions

**Produção local – Fernando Luz**

本土策划——费尔南多·卢兹

**Curadoria Brasil e internacional – Clay D’Paula**

巴西和国际策展人-克莱·德·保拉

**Expografia – Rogério Tavares**

展览词 – 罗热里奥·塔瓦雷斯

**Edição de textos – Ilana Goldstein**

文案——伊拉娜·戈德斯坦

**Tradução português/chinês – Lucy Lu**

葡语/汉语翻译 – 卢晓娟

**Tradução port./inglês – Marisa Shirasuna**

葡语/英语翻译 – Marisa Shirasuna

**Design Gráfico – Agência Blank**

平面设计 – Agência Blank

**Iluminação – Caco Tomazzoli**

照明-卡科·托马佐利

**Montagem – Monte Arte**

安装- Monte Arte

**Assessoria de imprensa – Patrícia Gripp**

新闻顾问-帕特里夏·格里普

**Museóloga – Natália Reys**

博物馆专家-娜塔莉亚·雷伊斯

**Logística intern. – TL Art Solutions**

国际物流- TL Art Solutions

**Transp. nac. – Translar e Art Brasil log**

国内运输- Translar e Art Brasil log

**Direitos autorais das obras reservados aos artistas da exposição e ao projeto.**

作品版权归展览和项目的艺术家所有

**Agradecimento especial: Senadora Eliane Nogueira, Deputado Ivair Vieira de Melo, Ministro Shu Jianping, Magno Bueno, Lucimar Nunes de Melo Bonfim, Myriam Violeta, Cleide Lopes, Christus Nóbrega, Heloísa Oliveira, Ilana Lansky, Lucy Lu, Marcelo Jorge, Érika Brandão, Suelen Zottele, Galeria ShanghArt e Art+Galeria Xangai.**

特别感谢：参议员埃莉安·诺盖拉，众议员伊瓦尔·维埃拉·德梅洛，舒建平，马格诺·布埃诺，米里亚姆·维奥莱塔，卢西马尔·努内斯·德·梅洛·邦芬，克莱德·洛佩斯，克里斯图斯·诺布雷加，赫洛伊萨·奥利维拉，伊拉娜·兰斯基，卢晓娟，马塞洛·豪尔赫，埃里卡·布兰当，苏伦·佐特尔，香格纳画廊和上海艺术画廊

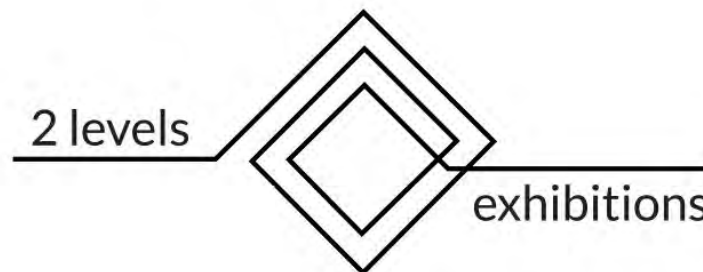


## PATROCÍNIO



**STATE GRID**  
BRAZIL HOLDING S.A.  
国家电网巴西控股公司

## CRIAÇÃO E PRODUÇÃO



## APOIO CULTURAL:



Secretaria de  
Cultura e  
Economia Criativa



O que você está fazendo pelo nosso planeta?  


M A  
MUSEU DE ARTE DE BRASÍLIA B

Museu de Arte de Brasília

Aberto todos os dias, exceto terça. Das 9h às 19h.

SHTN, trecho 01, projeto Orla polo 03, lote 05

**L** Entrada gratuita